

「新異常な物語」研究 (12)

浅原義雄

(十七) 「言葉の力」

Oinos. — Pardon, Agathos, the weakness of *a spirit new - fledged with immortality!*

Agathos. — You have spoken nothing, my Oinos, for which Pardon is to be demanded. Not even here is knowledge a thing of intuition. For wisdom ask of the angels freely, that it may be given !

Oinos. — But *in this existence*, I dreamed that I should be at once cognizant of all things, and thus at once happy in being cognizant of all.

OINOS. — Pardonne, Agathos, à la faiblesse *d'un esprit fraîchement revêtu d'immortalité*.

AGATHOS. — Tu n'as rien dit, mon cher Oinos, dont tu aies à demander pardon. La connaissance n'est pas une chose d'intuition, pas même ici. Quant à la sagesse, demande avec confiance aux anges qu'elle te soit accordée!

Oinos. — Mais, *pendant cette dernière existence*, j'avais revê que j'arriverais d'un seul coup à la connaissance de toutes choses, et du même coup au bonheur absolu.

《a spirit new-fledged with immortality》「不滅性という新たな羽をつけた精神」は、《un esprit fraîchement revêtu d'immortalité》「不滅性を新たにまとった精神」とうまく訳されているが、《new-fledged》の語意を正しく伝えているとは言い難い。ルモニエが指摘しているように、恐らくボードレールを当惑させた表現であったのであろう⁽¹⁾。《in this existence》「この場にいるときに」は、《pendant cette dernière existence》「この最期の場で」と、ボードレールは例の如く原文にない《dernière》という語を付加して表現を強めている。

Agathos. — *That (since he is The Most Happy) must be still the one thing unknown even to HIM.*

AGATHOS. — *Et c'est la chose unique (puisqu'il est le Tres - Heureux) qui doit lui*

rester inconnue à LUI - même.

故意か不注意かわからないが、《That must be still the one thing unknown even to HIM.》
「それは神さえ知らないただ一つのことがあるにちがいない」は、《c'est la chose
unique qui doit lui rester inconnue à LUI - même.》「それは神さえ知らないにちがいないた
だ一つのことである」と、《still》が訳し落されている。

Agathos. — Look down into the abysmal distances! — attempt to force the gaze down
the multitudinous vistas of the stars, *as we sweep slowly through them thus — and
thus — and thus!* Even the spiritual vision, is it not at all points arrested by the
continuous golden walls of the universe? — the walls of the myriads of the shining bodies
that mere number has appeared to blend into unity?

AGATHOS — Plonge ton regard dans les lointains de l'abîme! Que ton oeil s'efforce de
pénétrer ces innombrables perspectives d'étoiles, *pendant que nous glissons lentement
à travers, — encore — et encore, — et toujours!* La vision spirituelle elle-même n'est -
elle pas absolument arrêtée par les murs d'or circulaires de l'univers, — ces murs faits de
myriades de corps brillants qui se fondent en une incommensurable unité?

《thus — and thus — and thus》は、直訳すれば《anisi — et anisi — et anisi》となる。ボ
ードレルは、《thus》が三度繰り返されているのを、回りくどいと判断したのであろう。
《as we sweep slowly through them thus — and thus — and thus》「このように、このように、
ゆっくりとその間を通過しながら」は、《pendant que nous glissons lentement à travers, —
encore — et encore, — et toujours》「なおも、なおも、相変わらずに移行しながら」と意識
した。

Come! We will leave to the left the loud harmony of the Pleiades, and swoop *outward
from the throne into the starry meadows beyond Orion, where, for pansies and
violets, and heart's-ease, are the beds of the triplicate and triple-tinted suns.*

Viens! nous laisserons à gauche l'éclatante harmonie des Pléiades, et nous irons nous
abattre *loin de la foule dans les prairies étoilées, au delà d'Orion, où au lieu de*

pensées, de violettes et de pensées sauvages, nous trouverons des couches de soleils triples et de soleils tricolores.

《outward from the throne into the starry meadows beyond Orion》「神の座から外側へ、オリオン星座の彼方にある星の草原へ」は、《loin de la foule dans les prairies étoilées, au delà d'Orion》「オリオン星座の彼方から、星の草原にいる数多のものから遠く」と意識されている。《from the throne》の三語が抜けている理由について、ボードレールが星座の位置から判断してこのように翻訳したのであろうと、ジャック・クレペは見事に指摘している⁽²⁾。

《where, for pansies and violets, and heart's-ease, are the beds of the triplicate and triple-tinted suns》「そこには、パンジーや堇のために、三重になった三色の恒星の花床がある」も、《où au lieu de pensées, de violettes et de pensées sauvages, nous trouverons des couches de soleils triples et de soleils tricolores》「そこには、パンジーや堇や野生のパンジーの代わりに、三重の恒星と三色の恒星の花床があるだろう」とすると、必ずしも正確な訳文とはいえない。

Shortly before the final overthrow of the earth, there were, I well remember, many very successful experiments in what *some philosophers, were weak enough to denominate the creation of animalcula.*

Peu de temps avant la finale destruction de la terre, il se fit, je m'en souviens, un grand nombre d'expériences réussies que *quelques philosophes, avec une emphase puérile, désignèrent sous le nom de créations d'animalcules.*

《some philosophers were weak enough to denominate the creation of animalcul》「ある哲学者達が、愚かにも微小動物の創造と呼んだ」は、《quelques philosophes, avec une emphase puérile, désignèrent sous le nom de créations d'animalcules》「ある哲学者達が、たわいもなく大袈裟に微小動物の創造と名指した」と、ボードレール流の誇張法で潤色している。

Agathos. — The cases of which you speak were, in fact, instances of the secondary creation — and of the only species of creation which has ever been, since *the first word spoke into existence the first law*

AGATHOS. — Les cas dont tu parles n'étaient, en réalité, que des exemples de création

secondaire,— de la seule espèce de création qui ait jamais eu lieu depuis que *la parole première a proféré la première loi*.

《the first word spoke into existence the first law》「最初の言葉が最初の法則を成立させた」は、《la parole première a proféré la première loi》「最初の言葉が最初の法則を声高に言った」と巧みに訳している。しかし、ボードレールが、《into existence》という慣用語を良く理解できなかったことは初版の訳文を見れば一目瞭然である⁽³⁾。

Oinos. — *And why, Agathos, should they have proceeded?*

OINOS. — *Et pourquoi, Agathos auraient-ils été plus loin?*

《And why, Agathos, should they have proceeded?》「アガトス、なぜ彼等は続けたのか」は、《Et pourquoi, Agathos auraient-ils été plus loin?》「アガトス、なぜ彼等はずっと遠くにいたのであろうか」としたが、例の如くボードレールは英語の助動詞の用法を理解していない。正しくはルモニエが試訳しているように、《Agathos auraient-ils dû aller plus loin?》とすべきであろう⁽⁴⁾。

Agathos. — In speaking of the air, I referred only to the earth : — but the general proposition has reference to impulses upon the ether — which, since it pervades, and alone pervades all space, is thus *the great medium of creation*

AGATHOS. — En parlant de l'air, ma pensée n'embrassait que le monde terrestre ; mais la proposition généralisée comprend les impulsions créées dans l'éther, — qui, pénétrant, et seul pénétrant tout l'espace se trouve être ainsi *le grand médium de création*

《medium》に対応する英語は《milieu》だが、ボードレールは原文のニュアンスを尊重したのか、《the great medium of creation》「創造の大きな媒介」を《le grand médium de création》と原語をそのまま用いている。

Agathos, — They are! — they are! This wild star — it is now three centuries since with clasped hands, and with streaming eyes, at the feet of my beloved — I spoke it — with a few passionate sentences — into birth. Its brilliant flowers are the dearest of all unfulfilled

dreams, and its raging volcanoes are *the passions of the most turbulent and unhallowed of hearts*.

AGATHOS. — Ils ne semblent pas, ils sont! ils sont rêves et passions! Cette étrange étoile, — il y a de cela trois siècles, — c'est moi qui, les mains crispées et les yeux ruisselants, — aux pieds de ma bien-aimé, — l'ai proférée à la vie avec quelques phrases passionnées. Ses brillantes fleurs sont les plus chers de tous les rêves non réalisés, et ses volcans forcenés sont *les passions du plus tumultueux et du plus insulté des cœurs!*

《the passions of the most turbulent and unhallowed of hearts》「心がこのうえなく混乱した罪深い激情」は、《les passions du plus tumultueux et du plus insulté des cœurs》「心がこのうえなく混乱し侮辱された激情」となっているが、《unhallowed》の訳語としては《insulté》よりも《profane》のほうが適切であろう。

(十八) 「モノスとウナの対話」

Una. “*Born again?*”

Manos. Yes, fairest and best-beloved Una, “born again. “These were the words upon whose mystical meaning I had so long pondered, rejecting *the explanations of the priesthood*, until Death himself resolved for me the secret.

UNA. — *Ressuscité?*

MONOS. — Oui, très belle et très adorée Una. *Ressuscité*. Tel était le mot sur le sens mystique duquel j'avais si longtemps médité, repoussant *les explications de la prêtraille* jusqu'à tant que la mort elle-même vint résoudre l'énigme pour moi.

《Born again》「生まれ変わった」は、《Ressuscité》「蘇った」でなく、正確には《né de nouveau》である。《the explanations of the priesthood》「司祭達の説明」も、《les explications de la prêtraille》「坊主達の説明」とかなり侮蔑的な表現になっており、ボードレールの宗教観が克明に出ていて興味深い。

And here how singularly sounds that word which of old was wont to bring terror to all hearts — throwing a mildew upon all pleasures!

Et comme ce mot résonne singulièrement ici, ce mot qui jadis portait l'angoisse dans tous les coeurs, — jetait une tache sur tous les plaisirs!

《a mildew》「かび」は、《une tache》「しみ」でなく《une moisissure》である。

How mysteriously did it act as a check to human bliss — saying unto it “thus far, and no farther!”

Comme il se dressait, mystérieux contrôleur, devant le bonheur humain, lui disant ;
《Jusque-là, et pas plus loin!》

《How mysteriously did it act as a check to human bliss》「なんと不可解に、それは人間の幸福を妨げる役を果たしたことか」の箇所は、《Comme il se dressait, mystérieux contrôleur, devant le bonheur humain》「不可解な検査官として、いかにそれは人間の幸福に立ちほだかったか」と秀逸な訳文になっている。

You will remember that one or two of the wise among our forefathers — wise in fact, although not in the world's esteem — had ventured to doubt *the propriety of the term “Improvement,” as applied to the progress of our civilization.*

Tu te rappelles qu'un ou deux sages parmi nos ancêtres — sages en fait, quoique non pas dans l'estime du monde, — avaient osé douter de *la propriété du mot progrès, appliqué à la marche de notre civilisation*

《the propriety of the term “Improvement,” as applied to the progress of our civilization》「我々の文明の進歩に当てられた改善という言葉の的確さ」は、《la propriété du mot progrès, appliqué à la marche de notre civilisation》「我々の文明の進展に当てられた進歩という言葉の的確さ」と、原文のニュアンスをよくとらえた適訳である。

There were periods in each of the five or six centuries immediately preceding our dissolution, when arose some vigorous intellect, boldly contending for those principles whose *truth appears now, to our disenfranchised reason, so utterly obvious —*

principles which should have taught our race to submit to the guidance of the natural laws, rather than attempt their control.

Chacun des cinq ou six siècles qui précédèrent notre mort vit, à un certain moment, s'élever quelque vigoureuse intelligence luttant bravement pour ces principes dont *l'évidence illumine maintenant notre raison, insolente affranchie remise à son rang*, — principes qui auraient dû apprendre à notre race à se laisser guider par les lois naturelles plutôt qu'à les vouloir contrôler.

《truth appears now, to our disenfranchised reason, so utterly(utterly) obvious》「真理は正当性を奪われた我々の理性にとって、今や全く明白なものと思われる」の箇所は、《*l'évidence illumine maintenant notre raison, insolente affranchie remise à son rang*》「明白な事柄が、まったく途方もなく自由奔放な我々の理性を今や輝かせている」と、ポーの思想をかなり歪曲し、ボードレール自身の思想を述べられている。

Occasionally the poetic intellect — that intellect which we now feel to have been the most exalted of all — since those truths which to us were of the most enduring importance could only be reached by that analogy which speaks in proof - tones to the imagination alone, and to *the unaided reason* bears no weight — occasionally did this poetic intellect proceed a step farther in the evolving of the vague idea of the philosophic, and find in the mystic parable that tells of the tree of knowledge, and of its forbidden fruit, death - producing, a distinct and of its intimation that knowledge was not meet for man in the infant condition of his soul.

Parfois, l'esprit poétique, — cette faculté, la plus sublime de toutes, nous savons cela maintenant, — puisque des vérités de la plus haute importance ne pouvaient nous être révélées que par cette Analogie, dont l'éloquence, irrécusable pour l'imagination, ne dit rien à *la raison infirme et solitaire*, — parfois, dis-je, cet esprit poétique prit les devants sur une philosophie tâtonnière et entendit dans la parabole mystique de l'arbre de la science et de son fruit défendu, qui engendre la mort, un avertissement clair, à savoir que la science n'était pas bonne pour l'homme pendant la minorité de son âme.

《the unaided reason》「助けにならない理性」は、《*la raison infirme, et solitaire*》「弱

く孤独な理性」と、またしてもポーの思想を潤色している。《the vague idea of the philosophic》「哲学の漠然とした思想」も、《une philosophie tatonnerethe》「暗中模索の哲学」と、かなり侮蔑的な表現となっている。

And methinks, sweet Una, *even our slumbering sense of the forced and of the far-fetched* might have arrested us here.

Et il me semble, ma douce Una, que *le sentiment, même assoupi, du forcé et du cherché trop loin* aurait dû nous arrêter à ce point.

《even our slumbering sense of the forced and of the far - fetched》「不自然で無理なものにたいする無気力な我々の感覚でさえ」は、《le sentiment, meme assoupi, du forcé et du cherché trop loin》「全く不自然で凝ったものにたいする、鈍くさえなった感覚」と、原文の語調を活かした直訳風になっている。

Prematurely induced by *intemperance of knowledge*, the old age of the world drew on.
This the mass of mankind saw not, or, *living lustily although unhappily*, affected not to see.

Prématurément amenée par *des orgies de science*, la décrépitude du monde approchait.

C'est ce que ne voyait pas la masse de l'humanité ou ce que, *vivant goulument, quoique sans bonheur*, elle affectait de ne pas voir.

《intemperance of knowledge》「知識の過剰」は、《des orgies de science》「有り余る知識」とボードレール風の表現となっている。《living lustily although unhappily》「不幸だけれども元気に生きながら」も、《vivant goulument, quoique sans bonheur》「幸福ではないけれども、がっがっ生きながら」と誇張した表現となっている。

I had imbibed a prescience of our Fate from comparison of China the simple and enduring, with Assyria the architect, with Egypt the astrologer, with Nubia, more crafty than either, the turbulent mother of all arts

J'avais puisé dans la comparaison de la Chine, simple et robuste, avec l'Assyrie architecte, avec l'Égypte astrologue, avec la Nubie plus subtile encore, mère turbulente de tous les arts, la prescience de notre Destinée.

《a prescience of our Fate》「我々の運命の予知」を強調するために、ボードレールは語順を変えて文末に《la prescience de notre Destinée》「我々の運命の予知」をもってきた。

My condition did not deprive me of sentience. It appeared to me not greatly dissimilar to the extreme quiescence of him, who, having slumbered long and profoundly, lying motionless and fully prostrate in *a midsummer noon*, begins to steal slowly back into consciousness, through the mere sufficiency of his sleep, and without being awakened by external disturbances.

Mon état ne me privait pas de sentiment ; il ne me paraissait pas très différent de l'extrême quiétude de quelqu'un qui, ayant dormi longtemps et profondément, immobile, prostré dans l'accablement de *l'ardent solstice*, commence à rentrer lentement dans la conscience de lui-même ; il y glisse, pour ainsi dire, par le seul fait de l'insuffisance de son sommeil, et sans être éveillé par le mouvement extérieur.

《a midsummer noon》「真夏の正午」を、《un midi de la mi-été》とせずに《l'ardent solstice》「燃えるような至点」と強烈な表現にしている。

As volition was in abeyance, the balls could not roll In their sockets — but all objects within the range of the visual hemisphere were seen with more or less distinctness ; the rays which fell upon the external retina, or into the corner of the eye, producing a more vivid effect than those which struck the front or interior surface.

Comme la volition était suspendue, les globes ne pouvaient pas rouler dans leurs orbites, — mais tous les objets situés dans la portée de l'hémisphère visuel étaient perçus plus ou moins distinctement, les rayons qui tombaient sur la rétine externe, ou dans le coin de l'oeil, produisant un effet plus vif que ceux qui frappaient la surface interne ou l'attaquaient de face.

ボードレーは、《within the range of the visual hemisphere》「目に見える半球の範囲内で」を、字句通りに仏語に置き換えて《dans la portée de l'hémisphère visuel》としている。

They attired me for the coffin — three or four dark figures which flitted busily to and fro. As these crossed the direct line of my vision, they affected me as forms ; but upon passing to my side their images impressed me with the idea of shrieks, groans, and other dismal expressions of terror, of horror, or of woe.

On m'habilla pour la bière — trois ou quatre figures sombres qui voletaient cà et là d'une manière affairée. Quand elles traversaient la ligne directe de ma vision, elles m'affectaient comme formes ; mais, quand elles passaient à mon côté, leurs images se traduisaient dans mon cerveau en cris, gémissements, et autres expressions lugubres de terreur, d'horreur ou de souffrance.

英仏同形の《figure》の意味の差異を知らないボードレーは、《three or four dark figures》「三つか四つの黒い人影」を、《trois ou quatre figures sombres》「三つか四つの黒い顔」としてしまった⁽⁴⁾。

The day waned ; and, as its light faded away, I became possessed by a vague uneasness — an anxiety such as the sleeper feels when sad real sounds fall continuously within his ear — low distant bell-tones, solemn, at long but equal intervals, and commingling with melancholy dreams

Le jour baissait ; et, comme la lumière allait s'évanouissant, je fus pris d'un vague malaise, — d'une anxiété semblable à celle d'un homme qui dort quand des sons réels, et tristes tombent incessamment dans son oreille, — des sons de cloche lointains, solennels, à des intervalles longs mais égaux, et se mariant à des rêves mélancoliques

《solemn》に対応する仏語は《grave》だが、ボードレーは原文を尊重したのか《solennel》を当てている。

注

- (1) New fledged a embarrassé Baudelaire qui avait mis une note fort juste dans le Pays 《Littéralement nouvellement emplumé d'immortalité》 New fledged s'applique aux jeunes oiseaux dont les plumes viennent de pousser. Ces créatures humaines, devenues des anges, sont comme de jeunes oiseaux. On ne voit guère comment traduire Peut-être : à qui veenent de pousser les ailes de l'immortalité (Nouvelles Histoires extraordinaires, Classique Garnier, p 277)
- (2) —I. 2 1 . nous abattre dans les Prairies étoilées,. — Poe : and swoop outward from the throne into the starry meadows beyond Orion,. Dans le texte de 1854, les trois mots 《from the throne》, n'ont pas été traduits , en 1837, ils l'ont été par, 《loin de la foule》, comme si l'on lisait . 《outward from the throng》. Baudelaire a-t-il cru a une coquille chez son auteur? Il est bien possible. Mais l'hypothèse d'une coquille ne paraît guère conciliable avec le fait que tous les textes de Poe (les textes américains du moms) donnent throne Alors quel peut être le sens de ce passage? Nous croyons qu'il convient ici de se souvenr que Cassiopée était, pour les astronomes d'autrefois, assise sur un trône ou une chaise (plusieurs gravures dont l'une, tirée des ouvrages de Flamsteed, fondateur de Greenwich, a pu être vue par Poe, la représentent ansl. V aussi Littré, à Trône, 7°) , et cela d'autant que Cassiopée, les Pléiades et Orion, sur la carte du Ciel, se trouvent à peu près en ligne droite Et nous concluons, bien que le nom figure dans le texte anglais sans majuscule, qu'il semble donc qu'on soit autorisé à traduire : et nous rrons nous abattre loin du trone [de Cassiopée], dans les Prairies étoilées, au delà d'Orion (Nouvelles Histoires Extraordinaires, Louis Conard, p. 475)
- (3) —I 24-27 : dont tu Parles étaient, en fait, des échantillons de la création . depuis le jour où la première parole matérialisa la première loi, et lui dit d'être*.* Littéralement depuis que la première parole [ital] en existence la première loi. (Nouvelles Histoires Extraordinaires, Louis Conard, p. 476)
- (4) Baudelaire, comme de coutume, ne comprend pas l'auxiliaire Should they have proceeded? Auraient-ils dû aller plus loin? (Nouvelles Histoires extraordinaires, Classique Garnier, p 278)
- (5) 「跡見学園短期大学紀要」第29集2頁, 同第30集24頁, 「跡見学園女子大学短期大学部紀要」第34集3頁